

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Seks komedier

Citation: Holberg, Ludvig: "Seks komedier", i Holberg, Ludvig: *Seks komedier*, udg. af Jens Kr. Andersen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1994, s. 563.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holberg14val-shoot-idm139796473433856/facsimile.pdf> (tilgået 11. maj 2024)

Anvendt udgave: Seks komedier

- 436 *taler (...)* hen i *Taaget*: vrøvler. – *griber sig (...)* an: anstrenger sig. – *Véllyst*: luksus.
- 437 *Haarhue*: tætsluttende hue med påmonteret pynt, båret af brude blandt almuen.
- 438 *i sær*: se n.t.s. 432. – *angenem*: behagelig. – *det unge Menneske*: den unge pige. – *caesserer*: kærtegner. – *Svoger*: en person, hvormed man er i familie gennem (fx. børns) ægteskabsforbindelse.
- 439 *at sige Monsieur til Alting*: at sige »M.« til alle; den fr. tiltale M. (= hr.) brugtes – efterhånden også i borgerskabet (tredjestand) – mere og mere mellem sociale ligemænd. – *skiemme mig ved*: skammer mig over. – *reputerlig*: passende, anstændigt. – *Pesten*: p. i 1711 bortrev 1/3 af Kbh.s befolkning. – *falt (...)* ind: indtraf.
- 440 *Laptaske*: nedsettende betegnelse for ung kvinde.
- 441 *Koglerie*: trolddom. – *Jeronimi*: lat.: Jeronimus'. – *Seign*: kort for: seigneur, fr.: hr. – *Pudsensmager*: pudsenmager, gavtyv. – *Unge Person*: unge mand. – *Ovidii Metamorphosis*: se n.t.s. 167. – *kommen*: blevet virkeliggjort.
- 442 *kiender (...)* igjen: genkender. – *hocus pocus*: intriger, »stregers«. – *Alexander Magnus*: se n.t.s. 390.
- 443 *examinere*: undersøge. – *med Kaaldsindighed*: roligt. – *Desperation*: fortvivelse. – *Capitain*: leder, anfører. – *blive magtig*: komme i besiddelse af. – *Compagnie*: samling (egl. troppeafdeling).
- 444 *Estime*: agtelse. – *attraer*: ønsker, begærer. – *skikkelig*: ordentlig. – *Ingen ved (...)* *Foden*: gl. da. ordsprog, Peder Syv nr. 6159, *DgO* VII,1 (1983), s. 293. – *sævere for*: indestå for.
- 445 *prostituertes*: gøres til grin, kompromitteres. – *Nidkerhed*: iver i tjenesten.
- 446 *trækkes*: strides. – *fattige*: ordet er dobbelttydigt: 1) fattige, 2) stakels. – *gik til Bløksbjerg*: gå ad Heivede til; B. er navn på det bjerg (i Harzen), hvor hekse ilg. overtroen mødtes (med Fanden) St. Hans nat (23. juni) el. Valborgs nat (30. apr.). – *Rixdaler*: rigsdaler, se n.t.s. 11. – *lagt mig til gode*: sparet op. – *recommandere*: anbefale. – *Information*: undervisning, se n.t.s. 429.
- 447 *Adieu*: fr.: farvel. – *prosit die Malzeit*: ty.: velbekomme. – *Spectatores*: lat.: tilskuerne. – *Af dette (...)* *gang fuldkommen*: ligesom i *Ulysses* er epilogen/morale udformet i Bordingstrofer, se n.t.s. 205. – *passe-re*: regnes. – og: også, ligeledes. – *baadet*: gavnede, vandt, opnåede. – *vittig*: forstandig. – *For*: fordi. – *Hurighed*: energi, aktivitet.
- 448 *Jeg bryder Is*: jeg baner nye veje; illusionsbrud, eftersom sjego her kun kan være Holberg selv; sml. I,1 (s. 361), hvor illusionen opretholdes.